



## **Uitnodiging Online Speedcollege op 17-11-2021 van 12:30 tot 13:30 uur**

**Georganiseerd door: het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV) i.s.m. het directoraat-generaal Vertaling van de Europese Commissie, Universiteit Utrecht en Universiteit Leiden**

## **Bezuinigen op een goede vertaling kost handenvol geld**

Maakt u zelf (regelmatig) vertalingen voor uw klanten of bent u van plan om dit zelf te gaan doen? Weet waar u aan begint, want als u niet goed op de hoogte bent van de taalgevoeligheden en gebruiken in een land, kan de vertaling van alleen de datum al een struikelblok worden, want wat betekent de datumweergave: 11/12/13?

- In Nederland betekent dit 11 december 2013...
- In Amerika 12 november 2013...
- In Japan 13 december 2011...

### **Een vertaler vertaalt niet alleen; ook lokaliseert hij of zij.**

Dit betekent dat de vertaler de tekst aanpast aan de lokale markt. Als dit niet goed gebeurt, kan het handenvol geld kosten. Dan wordt "goedkoop dus duurkoop"!

Een wereldwijd bekende sportschoenenfabrikant heeft zo een enorme financiële strop geleden en forse imagoschade opgelopen. Wat was het geval? De fabrikant wilde de verjaardag van een islamitisch georiënteerd land vieren door een gelimiteerde collectie sportschoenen in de kleuren van de vlag van dat land op de markt te brengen. Een professionele vertaler zou hebben geweten dat in een islamitisch georiënteerd land de vlag als heilig wordt beschouwd. De vlag mag nooit de grond raken, dus de kleuren van de vlag op een sportschoen worden ervaren als een grote belediging. De fabrikant heeft in dat land dan ook geen schoen verkocht, moest de volledige collectie terugnemen en zag zich genoodzaakt veel te investeren om het geschonden imago weer te herstellen.

### **De economische impact van taal is enorm en taal is het middel bij uitstek voor economische expansie.**

Bedrijven profileren zich door middel van taal en de impact van niet-correcte of slechte vertalingen is erg groot.

**Niet-vertalen is geen optie. De inzet van een (ver)taalprofessional is dan ook een must voor elk bedrijf!**

Veelgemaakte fouten bij niet-professionele of machinevertalingen zijn o.a.: *niet vertalen, slordig en slecht vertalen* en ten slotte *fouten en gebrek aan respect voor de culturele eigenheid van de nieuwe markt*. Een vertaling naar het Engels van een zin als “De toiletten zijn verstopt” lijkt eenvoudig, maar “The toilets are hidden” is zeker niet correct en levert voor de gebruiker problemen op.

Het is ook een misvatting dat een machinevertaling (via bijv. Google Translate) goedkoper zou zijn dan de inzet van een professional. Een revisie door een professioneel vertaler van een machinevertaling kost meestal evenveel tijd als het maken van de vertaling zelf!

In dit speedcollege nemen we u graag mee in de wereld van het professionele vertaalwerk, krijgt u informatie over de (gratis) online (ver)taaltools die de Vertaaldienst van de Europese Commissie heeft ontwikkeld en bieden zowel een bedrijf als een taalprofessional een kijkje in hun (ver)taalkeuken.

Aan het einde van het speedcollege hebt u antwoord op de vraag welke meerwaarde een (ver)taalprofessional uw bedrijf te bieden heeft.

U bent van harte uitgenodigd!

U kunt de volgende link gebruiken om uzelf aan te melden:

<https://ngtv.nl/nl/agenda/agenda-ngtv/speedcollege-voor-bedrijven/>

Paula Kager,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Paula Kager', written over a light blue horizontal line.

Voorzitter NGTV